УДК 800

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА «ДУША» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Юй Хунжуй

магистрант

Научный руководитель: **Волошина Оксана Анатольевна**

к.ф.н., доцент

ФГБОУ ВО «Московский государственный
университет имени М.В.Ломоносова»

Аннотация: В статье рассматривается соотношение лексико-семантической группы ДУША в русском и китайском языках (на материале толковых словарей). Сопоставление ЛСГ ДУША в русском и китайском языках позволит выявить особенности национальной языковой картины мира, ведь для сознания русского человека представление о душе является одной из важнейших составляющих национального мировоззрения. В нашем исследовании мы использовали сопоставительный метод в области семантики, т.е. выявляли сходные и отличительные признаки на уровне определенных компонентов содержательной структуры слова, сопоставляли отраженную в лексико-семантических группах слов языковую картину мира русского и китайского языков. В работе используется также метод компонентного анализа значения слова, целью которого является расчленение значения слова на минимальные семантические компоненты - семы.

Ключевые слова: Лексико-семантическое группа, языковая картина мира, сопоставительный метод, компонентный анализ, сема.

LEXICAL-SEMANTIC GROUP SOUL IN RUSSIAN AND CHINESE: COMPARATIVE ANALYSIS

Yu Hongrui

Scientific adviser: **Voloshina Oxana Anatolievna**

Abstract: The article deals with the the lexical relationship of the lexical-semantic group of the word SOUL in Russian and Chinese languages (based on the material of explanatory dictionaries). The comparison of lexical-semantic group

SOUL in Russian and Chinese reveals the peculiarities of the linguistic world, because soul is one of the most important components of the national worldview for a Russian. In our study, we used comparative method in semantic terms, i.e. we identified similar or distinctive features of certain components of the the word, compared the linguistic picture of the Russian and Chinese languages. In the article we also used component analysis, which studies the meaning of words, the purpose of which is to dissect the linguistic meaning into minimal units.

Key words: the lexical-semantic group, the linguistic world, comparative method, component analysis, sema

Данная работа представляется актуальной в связи с тем, что представления о душе в значительной степени формируют картину мира русского человека. Представление о душе, понятие о душевном и ментальном состоянии человека, о человеческих чувствах и переживаниях раскрывают восприятие действительности, устройство ментального и эмоционального мира человека, независимо от его нации.

Каждый народ отражает в национальном языке представления об окружающей действительности: описывает природу, животных, представление о поведении людей и т.п. Все эти компоненты национального мировоззрения отражаются средствами родного языка. Языковая картина мира формируется разными языковыми средствами: фонетическими, лексическими и грамматическими. Кроме того, в формировании языковой картины мира важную роль играют фразеологизмы и фольклорные произведения (пословицы, загадки и т.п.).

В нашей работе мы будем исследовать самую важную для формирования языковой картины мира область – лексико-семантические группы, т.е. списки слов, называющих предметы и явления окружающего мира. В каждом языке есть особые группы слов, отражающие специфические, уникальные предметы и явления, обусловленные, например, климатическими условиями, флорой и фауной определенной местности и т.п. Например, панда живет на территории Китая, поэтому в китайском языке есть слово, называющее это животное, а русский язык это слово заимствовал. В китайском языке есть слово хунь по (魂魄), которое не имеет аналога в русском языке, оно означает единство души и тела, тогда как в русском языке эти понятия, как правило, противопоставляются. Русским фразеологизмам со словом душа иногда соответствуют фразеологизмы с словом хунь(魂) в китайском языке: рус. *душа*

ушла в пятки. - кит. *боится так, что хунь ушла из тела*. В этих выражениях душа понимается как название некой сущности внутри человека.

Группа слов, отражающих понятие ментальной деятельности или эмоционального состояния человека, особенно ярко могут отражать национальное мировоззрение. Именно к таким национально обусловленным группам слов относится выбранная нами ЛСГ ДУША.

ЛСГ ДУША в русском языке на материале толковых словарей русского языка

Чтобы описать лексико-семантическую группу ДУША в русском языке, нужно найти по словарям русского языка определение центрального слова этой группы, а именно самого слова ДУША и его синонимов. Мы обратились к толковым словарям русского языка. Мы обратились к толковым словарям русского языка, это Толковый словарь живого русского языка Даля [1, с. 812], Словарь русского языка Ожегова [2, с. 1376], и Толковый словарь русского языка Ушакова [3, с. 800].

В результате анализа значений данных слов мы видим, что ДУША и ДУХ - самые близкие по значению слова, в некоторых контекстах они вполне могут заменять друг друга, например, в значении «внутренний мир человека» и «свойство характера». Однако отличия значений все-таки наблюдаются в разных сочетаниях этих слов – *человек широкой души* и *сильный духом*. Другие слова этой ЛСГ сильно различаются с ДУШОЙ значениями, но тоже имеют общие семантические компоненты, которые объединяют эти слова в общую ЛСГ. Среди таких слов мы выделяем ЧУВСТВО и СОЗНАНИЕ, которые имеют больше общих сем по сравнению с другими словами этой ЛСГ. Далее мы сравниваем семантические компоненты ДУШИ, ДУХА, ЧУВСТВА, СОЗНАНИЯ, выявленные в ходе работы.

В результате анализа значений данных слов мы видим, что ДУША и ДУХ самые близкие по значению слова. Другие слова сильно различаются с ДУШОЙ значениями, но тоже имеют общие семантические компоненты, которые объединяют эти слова в общую ЛСГ. Среди них мы выделяем ЧУВСТВО и СОЗНАНИЕ, обладающие большими общими семами, по сравнению с другими словами.

Далее мы сравниваем семантические компоненты ДУШИ, ДУХА, ЧУВСТВА, СОЗНАНИЯ, выявленные в ходе работы. Видно, что всего были выделены 11 основных значений (семантических компонентов) слова ДУША, среди них центральными значениями являются: «Нематериальное начало

жизни», «бессмертный дух умершего человека», «Духовное начало, связывающее человека с Богом», «Внутренний мир человека», «Человек», «Сущность».

ДУХ имеет всего 10 семантических компонентов, из них 4 общих со словом ДУША. Остальные слова, такие как ЧУВСТВО, СОЗНАНИЕ, УМ, НАСТРОЕНИЕ, ЭМОЦИЯ, ПСИХИКА и СЕРДЦЕ лишь имеют один или два общих семантических компонента для ДУШИ. Поэтому мы можем разделить все слова на две группы - центр и периферию. В центр входят слова душа и дух, а периферия включает слова ум, настроение, чувство, сердце, эмоция, сознание и психика.

Теперь мы рассмотрим слова ЛСГ ДУША в китайском языке.

ЛСГ ДУША в китайском языке на материале словарей китайского языка

Чтобы сопоставить значения слов ДУША в русском и китайском языках, нужно найти в китайском языке слова, наиболее близкие по значению русским словам, составляющим лексико-семантическую группу ДУША, определить сходства и разницу в значении этих слов.

Сначала рассмотрим определение слова, наиболее близкого по значению русскому слову ДУША, по словарю китайского языка. Это слово 灵魂 (лин хунь). В «Современном словаре китайского языка» (现代汉语词典) [4, с. 1581] душа определяется как:

1) 迷信的人认为附在人的躯体上作为主宰的一种非物质的东西, 灵魂离开躯体后人即死亡; (суеверный человек считает, что душа для человека есть господствующая нематериальная сущность; наличие которой делает человека живым (если душа покидает тело, то человек умирает)).

2) 心灵, 思想; (психика, сознание)

3) 人格, 良心; (личность, совесть)

4) 比喻起指导和决定作用的因素。 (перен. ключевой элемент)

Как уже говорилось, в китайском языке есть слово «хунь по» (魂魄), которое имеет сходное значение со словом ДУША. Традиционно считается, что хунь по – это китайское обозначение души с древнейших времен.

Слово «хунь по» состоит из двух иероглифов: 魂魄

В китайской языковой картине мира существует противопоставление двух душ: «высокой» - хунь и «низкой» - по. Хунь (魂) обозначает положительные душевные качества человека - это ум, интеллект, то есть это «высокая душа». А понятие «низкая душа» по (魄) обозначает низменные

чувства и эмоции человека: страх, растерянность, трусость, предательство, ложь, воровство и т.п. Это слово редко используется в повседневной жизни, но часто встречается в текстах религиозного и этического характера. «Хунь по» представляет собой специфическое слово китайского языка, не имеющее аналога в русском языке. Это важное для китайского мировоззрения понятие.

Далее мы рассмотрим определение слов, составляющих ЛСГ ДУША в китайском языке, по словарям китайского языка. ЛСГ ЛУША в китайском языке составляют слова 心灵(психика), 精神(дух), 思想(сознание), 心(сердце), 魂魄(хунь по). Интересно отметить, что все они имеют общий семантический компонент – мысль. Однако можно сказать, что общий компонент значения этих синонимов – лишь часть значения слова ДУША. А слова 心软(благодушие), 胆怯(малодушие), 心情(настроение) не имеют близких общих компонентов значения со словом ДУША, они могут быть представлены только как расширение основного значения слова ДУША. Поэтому мы разделим ЛСГ ДУША в китайском языке на две части: в его центре – само слово ДУША, ДУХ, и ХУНЬ ПО, а на периферии – ПСИХИКА, СОЗНАНИЕ, СЕРДЦЕ, УМ, НАСТРОЕНИЕ, БЛАГОДУШИЕ, МАЛОДУШИЕ.

Выбранный из словарей русского и китайского языков и проанализированный материал может быть положен в основу сопоставительного анализа ЛСГ ДУША в русской и китайской языковой картине мира. Для того, чтобы более наглядно показать сходства и различия значений слова ДУША в русском и китайском языках, приведена следующая таблица.

Таблица 1

Значение ДУША в русском и китайском языках

Русский вариант ДУША	Китайский вариант 灵魂
Сверхъестественное, нематериальное бессмертное начало в человеке, продолжающее жить после его смерти.	Господствующее нематериальное существо, существование души после смерти тела
Внутренний, психический мир человека, его сознание	Психика, сознание

Продолжение табл. 1

Свойство характера, душевные и духовные качества человека, совесть	Личность, совесть
Перен., чего. Вдохновитель чего-н., главное лицо.	Ключевой элемент
Внутреннее чувство	
Человек	
В царской России: крепостной крестьянин	
Устар. совокупность психических явлений, переживаний, основа психической жизни человека	

В данной таблице (табл. 1) всего были проанализированы 7 семантических компонентов значения слова ДУША в русском языке и 4 в китайском, причем 4 семантических компонента ДУША в китайском языке почти полностью совпадали с соответствующими компонентами в русском языке. Общие компоненты слов ЛСГ ДУША - это признание бессмертия и нематериальности души, ее существования после смерти тела, обозначение этим словом внутреннего мира человека, а также обозначение ключевого элемента, сути какого-либо явления.

Главной особенностью, выявленной при сопоставительном анализе содержания слова ДУША в русской и китайской языковой картине мира, является способность слова ДУША выступать в определенных случаях синонимом слова ЧЕЛОВЕК для русскоговорящих. Такое представление о душе сложилось в связи с тем, что в царской России слово ДУША обозначало крепостного крестьянина.

В отличие от значения слова ДУША в китайском языке, в русском языке оно еще обозначает внутреннее чувство человека и совокупность психических явлений. А также в русской языковой картине мира ДУША выступает синонимом слова человек. Ю. С. Степанов при описании культурных концептов отмечает, что душа мыслится в русской культуре, прежде всего, как живое существо [5, с.739], концептуально связывается с волей [5, с.740].

Кроме того, в русской и китайской картине мира ДУША является одним из ключевых элементов религиозного мировоззрения. Эти различия обусловлены отличием обеих культур, влиянием религии, а именно

православия в русской культуре, буддизма и конфуцианства - в китайской.

В приведённой таблице изображается совпадение или несовпадение семантических компонентов слов ЛСГ ДУША с ядром этой ЛСГ – словом ДУША в русском языке

Таблица 2

**Совпадение и несовпадение семантических компонентов слов ЛСГ
ДУША с ДУША в русском языке**

Существи- тельные	Семан- тичес- кие компо- ненты						
	Внут- ренний мир	Свойст- во харак- тера	Немате- риальное начало жизни	Внутрен- нее чувство	О чело- веке	Глав- ное лицо	Крепост- ной крестья- нин
душа	+	+	+	+	+	+	+
дух	+	+	+	-	-	+	-
сознание	+	-	-	+	-	-	-
чувство	+	+	-	+	-	-	-
настроение	+	-	-	+	-	-	-
ум	-	-	-	+	+	-	-
сердце	-	-	-	+	+	-	-
психика	+	-	-	+	-	-	-
благодушие	-	+	-	-	-	-	-
малодушие	-	+	-	-	-	-	-

Мы видим, что слово ДУША имеет 7 основных значений. Слово ДУХ имеет 3 общих семантических компонента со словом ДУША. Слова, которые находятся в ближней периферии ЛСГ ДУША имеют 2 общих семантических компонента с ДУШОЙ; а сложные слова, в составе которых встречается корень ДУШ-, и которые находятся на дальней периферии ЛСГ ДУША имеют лишь 1 общий компонент со словом ДУША.

Рис. 1. ЛСГ ДУША в русском языке

Анализ ЛСГ ДУША в китайском языке, представленный выше, позволяет создать схему ЛСГ ДУША для китайского языка:

Рис. 2. ЛСГ ДУША в китайском языке

Проанализировав члены ЛСГ ДУША в русском и в китайском языках, мы приходим к выводу, что, русское слово ДУША, с одной стороны, обозначает нематериальную сущность человека (и является важным понятием христианской религии), а с другой стороны, настолько тесно связано с личностью, что может называть человека в определённых контекстах (крепостные души). Кроме того, анализ показал, что в русской языковой картине мира ДУША связана с эмоциональной, психической характеристикой человека, указывает на доброту и даже щедрость человека (*великодушный, широкой души человек* и т.п.).

Китайское слово ДУША (хунь по) состоит из двух компонентов, таким образом, одному языковому знаку ДУША в русском языке соответствуют два в китайском: хунь, по. У этого китайского понятия, как уже было сказано, нет аналога в русском языке. В китайской языковой картине мира существует противопоставление двух душ: "высокой" - хунь и "низкой" - по. *Хунь* часто используется для обозначения метафизической нематериальной сущности, а *По* употребляется в значении физического тела. Кроме того, в китайском языке слово ДУША больше связана с ментальной сферой, а не с эмоциональной, имеет более тесные связи со словами РАЗУМ, СОЗНАНИЕ и т.д.

Таким образом, анализ слов, входящих в ЛСГ ДУША, показывает, что представление о душе раскрывает специфическое национальное восприятие действительности, устройство ментального и эмоционального мира человека, воплощенное в конкретном языке. Именно поэтому анализ ЛСГ ДУША в русском и китайском языках позволил сформулировать выводы об особенностях языковой картины мира русских и китайцев.

Наше исследование свидетельствует о том, что различия в организации ЛСГ ДУША в русском и китайском языках многоплановы и касаются как количественных, так и качественных характеристик составляющих семантических компонентов. Это объясняется тем, что лексическая подсистема отражает этнические представления, связана с хозяйственно-культурной деятельностью народа, включает большое количество дифференциальных семантических компонентов, обусловленных национальной спецификой.

Список литературы

1. Даль В.И. Толковый словарь живого русского языка. СПб.-М. Издательство: Тип. М.О. Вольфа. 1880. 812 с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Издательство «Мир и Образование». 2012. 1376 с.
3. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. М.: «Аделант». 2014. 800 с.
4. 现代汉语词典, 北京, 商务印书馆出版, 1985, 1581页
5. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с

© Юй Хунжуй, 2021